

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19279 TRADUCCION GENERAL DIRECTA B I (FRANCES)

Grupo 1

Presentación

Nombre: Traducción general directa BI (francés)

Créditos: 9

Tipo de asignatura: Obligatoria anual

Curso: 1º de Traducción e Interpretación

Área y Departamento: Área de Traducción e Interpretación, Departamento de Lengua Española

Programa Básico

Objetivos

- Iniciar a los alumnos en los principios y técnicas de la traducción así como en la profesión del traductor.
- Analizar, como paso previo y obligatorio, los condicionantes contextuales y de situación del encargo de traducción.
- Identificar y resolver los problemas que ofrece este tipo de traducción.
- Mejorar el conocimiento de la lengua francesa y adentrarse en el de las culturas francófonas, requisito fundamental para el correcto desarrollo de este ejercicio.
- Perfeccionar la redacción en la lengua meta (sintaxis, ortografía, ortotipografía).
- Trabajar el espíritu crítico desde el punto de vista lingüístico y traductológico.

Programa de Teoría

A lo largo del curso, e incorporada al trabajo práctico, se irá desarrollando la parte teórica, en la que los alumnos se acercarán al mundo del traductor y a su comportamiento ante una traducción: analizarán la tipología textual para un buen reconocimiento del texto de partida, estudiarán los condicionantes del encargo recibido y se detendrán en los procedimientos de traducción utilizados, así como en la resolución de problemas. Del mismo modo, se adentrarán en la revisión y crítica de traducciones.

Programa Práctico

A lo largo del curso se trabajará la traducción de textos reales de temática variada y de tipología diversa, predominando los periodísticos. Así mismo, si el profesor lo considera necesario, se realizarán ocasionalmente ejercicios de gramática aplicada a la traducción sobre aquellos puntos que ofrezcan especial dificultad al alumno. Igualmente, se llevarán a cabo actividades encaminadas a mejorar la destreza en el manejo de la documentación y a profundizar en el conocimiento de los países de la lengua B.

Evaluación

El examen constituirá el 60% de la calificación global de la asignatura y consistirá en dos pruebas: la traducción sin diccionarios de un texto de una extensión aproximada de 350-400 palabras (1h), y un ejercicio similar, sirviéndose el estudiante únicamente de los diccionarios monolingües, en soporte papel (1h30). Ambas pruebas deberán estar aprobadas para proceder al cálculo de la nota final. Por otra parte, el grupo podrá solicitar de manera consensuada la celebración de un examen parcial de las mismas características en el mes de febrero.

Así mismo, se hace saber a los futuros traductores que una correcta expresión en español es fundamental, sancionándose duramente tanto los errores de sintaxis como de ortografía y pudiendo estos conllevar el suspenso de la asignatura.

Bibliografía

Diccionarios bilingües/monolingües:

* ROBERT, P. (1993): "Le Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française", París: Le

Robert.

* GARCÍA-PELAYO, R. y TESTAS, J. (1992): "Grand Dictionnaire Français-Espagnol/Espagnol-Français", Larousse.

* MOLINER, M. (1998) (2.ª): "Diccionario de uso del español", Madrid: Gredos (2 vols.).

* R.A.E., (1992) (21ª) : "Diccionario de la Lengua Española", Madrid: Espasa-Calpe.

Otros:

* ALARCOS LLORACH, E., 1999: "Gramática de la lengua española", Madrid: Espasa Calpe.

* ARROYO, C. y GARRIDO, F.J.,1997: "Libro de estilo universitario", Madrid: Acento Editorial.

* R.A.E., 1999: "Ortografía de la Lengua Española", Madrid: Espasa Calpe.

* SECO, M., 1998 (10ª): "Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española", Madrid: Espasa Calpe.

* TRICÁS PRECKLER, M., 1995: "Manual de Traducción. Francés/Castellano", Barcelona: Gedisa.
